DER BESTIMMTE ARTIKEL BEI FLUSSNAMEN IM NEUENGLISCHEN

INAUGURAL-DISSERTATION ZUR ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE DER HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT DER VEREINIGTEN FRIEDRICHS-UNIVERSITÄT HALLE-WITTENBERG

R. UNIV. BIBLIOTHEEK LEIDEN

VORGELEGT VON

MARGARETE SCHRÖTER
AUS SCHÖNEBECK (ELBE)

HALLE A. S.
DRUCK VON EHRHARDT KARRAS G.M.B.H.
1915

Referent: Prof. Dr. Deutschbein.

Inhalt.

I. Allgemeines:

A. Woher stammt der bestimmte Artikel bei den englischen Flußnamen? 1

B. Welcher englische Flußname hatte zuerst den Artikel? . 11

II. Einzeldarstellung:

A. Der bestimmte Artikel bei unabhängigen Flußnamen . . 14

B. Der bestimmte Artikel bei Flußnamen, die von einem Verbum abhängig sind 18

Anmerkung: to call, to name . . . . . .

C. Der bestimmte Artikel bei Flußnamen nach einer Präposition 26

Anmerkung 1: on this side, on the other side 38

Anmerkung 2: the name of 41

Anmerkung 3: Allgemeines 42

D. Der englische Flußname in Verbindung mit einem Stadtnamen 42

Anmerkung: -beneath- 47

E. The river of 48

F. Der bestimmte Artikel bei Aufzählungen 53

G. The river 54

H. The . . . river 54

J. Zusammenfassung 55

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41546024_0081

Literatur.

The Chronicle of Calais in the Reigns of Henry VII. and Henry VIII. to the Year 1540. — ed. by John Gough Nichols. — Camd. Soc. Nr. 35. London 1846.

Turner's Names of Herbes; A. D. 1548. — ed. by James Britten, F. L. S., and the Rev. Professor Skeat. — (E. D. S. vol. XIII. London 1881/2.)

John Lyly, Euphues and his England. — ed. by Edw. Arber. — Engl. Reprints Nr. 9. London 1868.

Harrison's Description of England in Shakespeare's Youth. — ed. from the First Two Editions of Holinshed's Chronicle, A. D. 1577. 1587, by Frederick J. Furnivall. — New. Sh. Soc. London 1877.

Correspondence of Robert Dudley, Earl of Leycester, During His Government of The Low Countries, in the Years 1585 and 1586. — ed. by John Bruce. — Camd. Soc. Nr. 27. London 1844.

George Puttenham, The Arte of English Poesie. — ed. by Edw. Arber. — Engl. Reprints Nr. 15. London 1869.

Sir Thomas Coningsby, Journal of the Siege of Rouen 1591. — ed. by John Gough Nichols. — Camd. Soc. Nr. 39. London 1847.

John Norden, Speculi Britanniae Pars: An Historical and Chorographical Description of the County of Essex. — ed. by Sir Henry Ellis. — Camd. Soc. Nr. 9. London 1840.

Richard Hakluyt, The Principal Navigations, Voyages, Traffiques and Discoveries of the English Nation ... London 1598.

Diary of Walter Yonge, written at Colyton and Axminster, Co. Devon. from 1604 to 1628. — ed. by George Roberts. — Camd. Soc. Nr. 41. London 1848.

Trevelyan Papers III. — ed. by Sir Walter Calverley Trevelyan, Bart., and Sir Charles Edward Trevelyan. — Camd. Soc. Nr. 105. London 1872.

William Camden, The Visitation of the County of Huntingdon, under the Authority of William Camden. — ed. by Sir Henry Ellis. — Camd. Soc. Nr. 43. London 1849.

Sir Walter Ralegh, The History of the World. — ed. by Oldys and Birch. — Oxford 1829.

Letters from George Lord Carew to Sir Thomas Roe, Ambassador to the Court of the Great Mogul 1615—1617. — ed. by John Maclean. — Camd. Soc. Nr. 76. London 1860.

Fynes Moryson, An Itinerary written by Fynes Moryson, Gent. First in the Latine Tongue, and Then Translated by him into English. London 1617.

Letters And Other Documents Illustrating The Relations Between England And Germany At The Commencement of The Thirty Years' War. — ed. by Samuel Rawson Gardiner. — Camd. Soc. Nr. 90 u. 98. London 1865 u. 1868.

Pvrchas his Pilgrimes. — In Five Bookes. — London 1625—26.

Letter from George Fleetwood to his Father, Giving an Account of the Battle of Lutzen and of the Death of Gustavus Adolphus. — ed. by Sir Philip De Malpas Grey Egerton. — Camd. Soc. Nr. 39. London 1847.

The Relation of Sydnam Poyntz, — ed. for the Royal Historical Society by The Rev. A. T. S. Goodrick. — Camd. Soc. 3rd series vol. XIV. London 1908.

Samuel Daniel, The Collection of the History of England. London 1634. A Continuation of the Collection of the History of England by J. T. London 1641.

Sir Roger Twysden, Certaine Considerations upon the Government of England. — ed. by John Mitchell Kemble. — Camd. Soc. Nr. 45. London 1848.

Bacon, Francis Lord Verulam, The Historie of the Reigne of King Henry the Seventh. London 1641.

James Howell, Instructions for forreine Travell. — ed. by Edw. Arber. — Engl. Reprints Nr. 16. London 1869.

Letters of King Charles the First to Queen Henrietta Maria. — ed. by John Bruce. — Camd. Soc. Nr. 63. London 1856.

The Life of Edward Earl of Clarendon — 1667, Written by Himself, printed by Tourneisen. Basil 1798.

John Chamberlayne, Magnae Britanniae Notitia: or, The Present State of Great Britain. London 1726.

Essex Papers 1672—79 I, — ed. by Osmund Airy. — Camd. Soc. New Series Nr. 47. London 1890.

Letters addressed from London to Sir Joseph Williamson while Plenipotentiary at the Congress of Cologne in the Years 1672 u. 1673. — ed. by W. D. Christie. — Camd. Soc. New Ser. Nr. 8 u. 9. London 1874.

James Howel, Epistolae Ho-Elianae, Familiar Letters, Domestic and Forren. The Fifth Edition. London 1678.

Sir John Dalrymple, Memoirs of Great Britain and Ireland vol II. 2nd edition. London 1773.

George Wheler, A Journey into Greece ... in Company of Dr. Spon of Lyons. London 1682.

Thomas Hobbes of Malmesbury, Behemoth or the Long Parliament. — ed. by Ferdinand Tönnies. — London 1889.

Joshoa Barnes, The History of that Most Victorious Monarch Edward IIId. Cambridge 1688.

R. Molesworth, An Account of Denmark, as it was in the Year 1692. London 1694.

Camden's Britannia, Newly Translated into English: with Large Additions and Improvements. — publ. by Edmund Gibson. — London 1695.

Edw. Earl of Clarendon, The History of the Rebellion and Civil Wars in England. Begun in the Year 1641. Oxford 1705/06.

Laurence Echard, The History of England. London vol. I 1707, vol. II und III 1718.

Dr. Howel, The Ancient and Present State of England. — Written by Dr. Howel and Continued by an Impartial Hand to this Tenth Year of Her Majesty's Glorious Reign. 6 ed. 1712.

Sir Richard Bulstrode, Memoirs and Reflections upon the Reign and Government of King Charles the I$^{st.}$ and K. Charles the II$^{d.}$ — now first Published from the Original Manuscript. London 1721.

A. Boyer, The History of Queen Anne. London 1735.

John Harris, Navigantium atque Itinerantium Bibliotheca, or, A Complete Collection of Voyages and Travels. — 2. vol. London 1744—48.

Henry Fielding, A Voyage To Lisbon. — ed. by George Saintsbury. — London 1902.

The Clarke Papers, 1645—49, vol. I—III. — ed. by C. H. Firth. — Camd. Soc. New Series XLIX. London 1891.

Jhone Leslie, The History of Scotland . . . transl. in Scottish by Father James Dalrymple. — ed. by the Rev. Father E. G. Cody. — Scottish Text Soc. 1884—95.

A Glossary of Words, Used in the Wapentakes of Manley and Corringham, Lincolnshire. [Passages Illustrative of the North West Lincolnshire Dialect.] — ed. by Edw. Peacock. — E. D. S. Nr. 58 u. 59. London 1889.

A Bran New Wark, by William de Worfat. — ed. by the Rev. Professor Skeat. — E. D. S. vol. IX. London 1874—79.

Androw of Wyntoun's Orygynale Cronykil of Scotland (in 'The Historians of Scotland' I—III). — ed. by David Laing. — Edinburgh 1872.

Joseph Baretti, A Journey from London to Genoa, through England, Portugal, Spain, and France. 3rd. ed. Bd. IV. London 1770.

I.

Allgemeines.

A. Woher stammt der bestimmte Artikel bei den englischen Flußnamen?

Im Angelsächsischen und Mittelenglischen werden die Flußnamen teils mit, teils ohne Artikel gebraucht [vgl. Ed. Mätzner: Englische Grammatik III². Berlin 1875. S. 168/9: Flußnamen nehmen im Allgemeinen den Artikel an: The flow o' the Nile (Shakesp., Ant. a. Cleop. 2, 7). — Die ältere Sprache bietet selten den Artikel, obgleich er schon frühe auch vorkommt: The Poo (Chauc. C. T. 7924). — Bisweilen steht flom, flum mit dem Artikel voran. The flom Jordan (Maundev. p. 102). — Am Geläufigsten ist der einfache Name: Homber bringeþ by Norþ muche god and wyde, Seuerne by West Souþ, Temese by þe Est syde (R. of Gl. p. 2). — Das Ags. begnügt sich mit dem artikellosen Flußnamen: þridda is Tigris (Caedm. 231)].

Im Frühneuenglischen hat die Schwankung ihren Höhepunkt erreicht, es finden sich ebenso viele Flußnamen mit wie ohne Artikel, sei es bei unabhängigen Flußnamen (z. B. *the Thames* flows to the east) oder bei solchen, die abhängig sind von Verben (z. B. we *crossed the Thames*) oder Präpositionen (z. B. this place is situated *on the Thames*) oder schließlich auch bei solchen, die in Verbindung mit einem Stadtnamen (z. B. *Stratford-on-Avon*) gebraucht werden. Die Übergangszeit dauert bis zum Anfang des 18. Jahrhunderts. Um 1720 ungefähr kann man feststellen, daß sich die Umwandlung vollzogen hat, wenn auch hier und da ganz vereinzelte Fälle noch vorkommen,

die an die me. Zeit erinnern. Seit der Zeit gilt die Regel, daß Flußnamen mit dem bestimmten Artikel stehen. — Die vorliegende Untersuchung hat es sich zur Aufgabe gemacht, nachzuforschen, welche Umstände die Veränderung der me. Regel herbeigeführt haben. In Betracht kommt dabei:

1. ob ein einzelner Dialekt sich durchgesetzt hat,
2. ob es sich um eine Verdichtung handelt (z. B. the river Thames > the Thames),
3. ob eine fremde Sprache den ne. Gebrauch beeinflußt hat.

ad 1. Von der Hand weisen möchte ich gleich die Beeinflussung der ne. Regel durch einen englischen Dialekt, denn im Laufe der Untersuchung hat es sich herausgestellt, daß die Verfasser der oben angeführten Werke aus den verschiedensten Teilen Englands stammen und ohne Rücksicht auf ihre Herkunft und ihren Dialekt den Artikel bei Flußnamen gebrauchen oder weglassen. — Auch aus Folgendem bestätigt sich die Vermutung, daß der Gebrauch des Artikels von dieser Seite stammt, nicht. In den mir zur Verfügung stehenden Werken, die im Dialekt geschrieben sind, fanden sich folgende Beispiele:

A Glossary of Words (Dialekt von Lincolnshire):

An' Elisha sent a messinger unto him, saayin', 'Goä an' wesh ... *e' Joordan* seven times. S. 634.

Then went he doon, an' dipped hissen seven times *e' Joordan.* 634.

Are not *Abana* an' *Pharpar*, rivers o' Damascus, better then all th' wahters ... o' Isra'l? 634.

A Bran New Wark by William de Worfat (Westmoreland-Dialekt):

... and which were yours and mine, when we rambled together o'er the head of Heversham, or angled in the brook *of Beetha.* 186.

Auch das Schottische macht keine Ausnahme:

Jhone Leslie:

I wil nocht now expreme the rest: to wit the thrie fludes quhilkes principallie ar in Ingland, thay ar *Themes*; *Humbir*; and *Seuerne*: In Scotland ar mae, as thir chieflie, of quhilke kynde beiris sail, *Forth*, *Clyde*, *Tai*, *Dey*, *Don* and *Spay*. I, 8.

Clyd rinis by the craig on the ane sid, or as we say on this syd; *Leuin* rinis by on that syd, as we vse to speik. I, 30.

Angus is induet with thrie riueris, first northerlie with the riuer *of Esk*, secundlie sutherlie with the sam riuer *of Esk*, thridlie with the best riuer of al the riuers in Scotland named *Tai*: of quhilkes, *Tai*, rinning throuch diuerse cuntries flowis out of a loch of the sam name XXIIII. myles lang. I, 52.

Scotlande the vther parte of Britannie is hail w^{t}in the sey, excepte that parte quhair it lyes to Ingland: quhair with twa fluides, to wit, *Twede* in the Easte, and *Soluey* in the west it is dividet as w^{t} thir twa marches. I, 9.

... that thay, to wit the Inglismen, slaiking thair force, cam never twa myles *beyond Tweide*. III, 255.

... the Inglismen war sa opprest with the Erle of Huntlie that without gret skaith tha neuer cam *ouer Tuede*. III, 255.

ffour myles of gait frome that place, quhair it rinis *into Tai*, is said to be a stane. I, 34.

To this toune is priuelege of salmonte takeng granted be thair foirbearis betuene the twa brayes *of Clyde*. I, 15.

This lykewyse rinis *intill Tuede*. I, 11.

... at last thay landet in a heiuen *of ffforthe*. II, 311.

Perth, Stratherne ly weil manured, frome that water called the water *of Erne* quhilke rinis *into Tai*. I, 34.

That thay gyue ouer the cuntrey of Yorke, and al the feildes *on this syde of Humber*. II, 209.

The Britonis bosting mekle of this Succour and supplie, quhen Constantine was crouned King of Britannie, and had

gathired a woundirful armie, vpon the confederat kingis of Scottis and Peychtes, *neir Humber* thay sett. II, 212.

ffrome Tintok top flowis thrie fludes ... *Tuede*, *Annan*, and *Clyd*, quhome Tacitus calles in Latine Glota. I, 18.

Nur einmal gebraucht Leslie den Artikel bei einheimischen Flußnamen und seltsamerweise bei einer Aufzählung:[1])

Thair the land bowing the selfe be litle and litle, with a certane laich lout and bend with her bosum, sche into the mane sey spoutis out thir V. fludes, *the Nesse*, *the Nardine*, *Findorn*, *Losse*, and *Spey*. I, 44.

Und schließlich auch bei einem deutschen Flußnamen:

... at last he dies in a Monasterie called Augia *vpon the Rehne*. II, 220.

Obwohl man im Allgemeinen aus der Poesie nicht syntaktische Eigenheiten nachzuweisen pflegt, da die Dichter des Metrums wegen sich oft Freiheiten gestatten, so ist doch charakteristisch, daß Androw of Wyntoun in 'The Orygynale Cronykil of Scotland' stets die Flußnamen ohne Artikel bringt, mit einer einzigen Ausnahme bei einem nicht englischen Fluß:

Than *Trent* and *Temys* war sa schawlde,
That a barne off twelff yhere awlde
Mycht wayd oure thame, and na spate
Than mycht mak thaire kneys wate. II, 178.

That ilke yhere, qwhen this was dwne,
A flot off schyppys *in Forth* come swne. II, 412.

The qwhethir thai assemblid were
In till a park besyd thame nere
Fra Trent northwartis all the floure
Off folk, that owcht war off wäloure. II, 474.

And wytht his ost, apon a day,
To Tybyr he come, in gud aray. I, 182.

etc. etc.

[1]) Vgl. II G.

Ausnahme:

Thai sayis that ryẅerys thre
Off Germany suld callid be;
Alba, that throuch Boem rynnys,
And Adra, that nere it begynnys,
And *the Vyssill* in Poleyn land
Begynnys, and throucht it is rennand. I, 261.

Wenn also der Dichter unter ungefähr 60 Fällen nur einmal den bestimmten Artikel anwendet, so kann man auch hier den Schluß auf den jeweiligen Sprachgebrauch ziehen. — Man kann also mit Sicherheit eine Beeinflussung durch einen Dialekt ablehnen.

ad 2. Gleichfalls hat die Annahme, daß der bestimmte Artikel sich eingeführt hat infolge Verdichtung aus 'the river ...' wenig Wahrscheinlichkeit für sich. Im Allgemeinen ist es nicht sehr gebräuchlich, bei englischen Flußnamen 'the river' hinzuzusetzen. Im Folgenden führe ich einige Beispiele an:

Harrison:

It stood vpon the banks of the *riuer Cluda.* I, 250.
... and betweene the same and the *riuer Trent.* I, 96.

Norden:

The Malt men for the most parte carrye for other men by the quarter, and yet proffitt greatly, but especiallye before the barges dyd passe the *river Lea.* S. XII.

Ralegh:

For let us suppose that Brute, or whosoever else that first peopled this island, had arrived upon the *river Thames.* I, 125.

Moryson:

... that in London many stately Pallaces, built by Noblemen vppon the *Riuer Thames*, doe make a very great shew to them that passe by water. III, 73.

The *Riuer Onse* springeth in this County, which after yeeldes the name to the famous *Riuer Thames.* III, 139.

. . . vpon the eighth of December in the afternoon, hauing passed the *Riuer Thames*, wee cast anchor, vpon the shoare of England. I, 200.

Cambridge is a famous Vniuersity, seated vpon the *Riuer Grant.* III, 140.

Hull a well knowne Citie of trade, lyes vpon the *Riuer Humber.* III, 144.

The *Riuer Plimus* giues the name to the Towne Plimmouth. III, 136.

. . . and lay in the Castle, being very strong, and diuided from the Towne by a bridge ouer the *Riuer Shannon.* II, 250.

Daniel:
. . . in an Isle of the *River Severne.* I, 18.

Dr. Howel:
and order'd . . . to pass the *River Shannon.* 397.

Bei Wiedergabe dieser Beispiele sehe ich von den Werken ab, die eine Beschreibung des Landes enthalten. Selbstverständlich muß da öfter 'the river' beigefügt werden. — Daß nun aber die andern Werke so verhältnismäßig selten die Bezeichnung 'the river' haben, ist wohl daraus zu erklären, daß die Verfasser die englischen Flüsse als solche bei ihren Lesern als bekannt voraussetzen konnten. — Außerdem stehen diesen Beispielen ebenso viele, wenn nicht mehr Zusammensetzungen mit 'the river of . . .' gegenüber, und daß sich 'the river of . . .' zu 'the river . . .' und mit diesem zu 'the . . .' verdichtet haben soll, ist ausgeschlossen, da sich 'the river of . . .' noch bis spät ins 18. Jahrhundert erhalten hat.[1])

Anmerkung:

Zwar herrscht in England die Sitte, in den Städten, die an einem Flusse liegen, den betreffenden Fluß oft nur als 'the river' zu bezeichnen:

[1]) Vgl. II E.

vgl. Trevelyan Papers III:

... butt my Lord meanes to do nothinge tell suche time as the flete of shepen [ships] com thar [there] as is now going out of *this rever* [the Thames]. 33.

Man könnte eventuell ein Zusammentreffen des Ausdrucks 'the river' und (z. B.) 'Thames' annehmen, was dann zur Bezeichnung 'the Thames' führte; doch halte ich dies nicht für wahrscheinlich.

ad 3. Demnach ist also der Gebrauch der englischen Flußnamen mit bestimmtem Artikel auf den Einfluß fremder Sprachen zurückzuführen. Das 16./17. Jahrhundert war das Zeitalter der Entdeckungen. Die Engländer kämpften mit den Niederländern um den Vorrang zur See. Die Reisen nach dem Festlande wurden allgemein Sitte. Die gebildete Welt strebte danach, ihr Wissen durch Reisen zu bereichern. Das Interesse für Länderkunde wuchs, und so ergab sich die Notwendigkeit, für das Volk Erlebnisse und Erfahrungen aufzuschreiben und der Mit- und Nachwelt zu überliefern. Durch den Aufenthalt in fremden Ländern eignete man sich die Sprache an und nicht selten wurde dadurch der eigene Sprachgebrauch beeinflußt. Da nun die französische Sprache (vgl. dazu Darmesteter-Sudre, Cours de Grammaire Historique IV S. 33: Jusqu'au XIII^{e} siècle, les noms de pays et de villes étaient employés sans article. Il en était de même des noms de montagnes, de vallées, de fleuves; on disait Loire, Seine, etc.; seuls les noms de fleuves prenaient l'article quand ils étaient féminins. — Depuis le XVII^{e} siècle, les noms de fleuves ont reçu décidément l'article.), ebensowohl wie die deutsche Sprache (vgl. Oskar Erdmann, Grundzüge der deutschen Syntax, I. Abteilung, § 38 S. 20: Flußnamen lieben seit alter Zeit den Artikel, entweder weil sie als appellativ gelten, oder weil sie als liebe Bekannte oder Vertraute gekennzeichnet werden.) schon früh den bestimmten Artikel bei Flußnamen anwandte, so hat sich dieser Gebrauch leicht übertragen auf das Englische und die Autoren, die im Ausland d. h. auf dem Festlande gewesen sind, zeigen schon Ende des 16. Jahrhunderts

und Anfang des 17. Jahrhunderts, daß sie in diesem Falle unter dem Einfluß der fremden Sprache stehen. Von allen Verfassern der in Betracht kommenden Werke — außer John Lyly und John Norden — haben wir sichere Bestätigung ihres Aufenthalts auf dem Festlande oder ihrer Bekanntschaft mit Ausländern d. h. Deutschen oder Franzosen:[1])

William Turner (d. 1568):

On his release he left England and travelled in Holland, Germany, and Italy, receiving in 1542 a benevolence of 26 s. 8 d. from his college ...; stayed some time at Bologna ... From Italy he went to Zurich, became intimate with Conrad Gesner, the famous naturalist, who had a high opinion of his knowledge of medicine and general learning; was at Basle in 1543, and at Cologne in 1544. He collected plants in many parts of the Rhine country, and in Holland and East Frieseland, where he became physician to the 'Erle of Emden', and made expeditions to the islands lying off the coast. XIX, 1290.

Robert Dudley, Earl of Leicester:

In December he reviewed his troop of six hundred horse in London, and marched to Harwich. He disembarked at Flushing 10 Dec. VI, 118.

William Harrison (1534—93):

Queen Elizabeth's printer, Reginald Wolfe planned 'an vniversall Cosmographie of the whole world ... with particular histories of euery knowne nation', and secured Harrison's help in it. After twenty-five years' work at the scheme Wolfe died about 1576; his successors narrowed his plan to descriptions and histories of England, Scotland, and Ireland, and for this work Harrison wrote his 'Description of England'. IX, 46.

Über Reginald Wolf erfahren wir:

Wolfe, Reyner or Reginald (d. 1573),

printer and publisher, was a native of Strasburg, and seems

[1]) Die folgenden Angaben sind dem 'Dictionary of National Biography' entnommen.

to have learnt the art of printing there. — Before 1537 he had settled in England, apparently at Archbishop Cranmer's invitation, but for some years later he annually visited Frankfort fair, bearing letters on these visits from Cromwell to English agents in Germany. XXI, 775.

Hakluyt, Richard (1552[?]—1616):

While still a boy at Westminster his attention had been turned to geography and the history of discovery. This study he had pursued with avidity while at Oxford, reading, as he tells us himself, 'whatever printed or written discoveries and voyages I found extant, either in Greek, Latin, Italian, Spanish, Portugal, French, or English languages.' — Sir Edward Stafford, going to France in 1583 as English ambassador, appointed Hakluyt his chaplain. — In Paris he found new opportunities of collecting information as to Spanish and French voyages. — He remained in Paris, however, for two years longer, and in 1586 interested himself in the publication of the journal of Laudonnière, which he translated and published in London. — His last publication was a translation from the Portuguese of the travels and discoveries of Ferdinand de Soto. VIII, 895 6.

Ralegh, Sir Walter (1552?—1618):

In 1569 Ralegh sought adventures in France as a volunteer in the Huguenot army. — It is stated authoritatively that he remained in France for upwards of five years, but nothing further is known of his experiences there. — It is possible that in 1577 or 1578 he was in the Low Countries under Sir John Norris or Norreys, and was present in the brillant action of Rymenant on 1 Aug. 1578; but the statement is conjectural. XVI, 630.

Moryson, Fynes (1566—1630):

He had a great desire to see foreign countries, and in 1589 he obtained a license to travel. — On 1 May 1591 he took ship at Leigh, near Southend, and for the greater part of the six years following wandered about Europe. At the end of 1591 he reached Prague, where he dreamt of his father's death on the day of the event. The news

was confirmed at Nuremberg, and after a year's leisurely tour through Germany he retraced his steps to the Low Countries. — He subsequently passed through Denmark and Poland to Vienna, and thence by way of Pontena and Chiusa into Italy. — In the early spring of 1595 he had an interview with Theodore Beza at Geneva, and journeying hurriedly through France, caught a glimpse of Henri IV at Fontainebleau, and landed at Dover 13 May 1595. — On 8 Dec. of the same year Moryson started on a second journey, setting sail for Flushing. — He finally reached London by way of Venice and Stade on 10 July 1597. XIII, 1069/70.

Carew, George, Baron Carew of Clopton and Earl of Totnes:

He went for a short time to France as ambassador in May 1598, when his companion was Sir Robert Cecil. III, 960.

Daniel, Samuel (1562—1619):

In 1586 a Samuell Daniell was 'servante unto my Lorde Stafford, her Majesties ambassadour in France', and was at Rye in September 1586 in the company of an Italian doctor, Julio Marino. — It is possible that Lord Stafford's attendant was the poet. — In 1585 he published his first book — a translation of a tract on devices or crests, called 'Imprese', by Paulus Jovius (Paolo Giovio), bishop of Nocera. V, 475.

Hobbes, Thomas (1588—1679):

In 1610 they set out on the grand tour, and visited France, Germany, and Italy. Hobbes learnt to speak French and Italian. — In 1629 he became travelling tutor to the son of Sir Gervase Clifton, and spent eighteen months, chiefly, it seems, at Paris, though he also appears to have visited Venice. — In 1634 he took the earl on a third foreign tour, visiting Italy, and spending much time at Paris. IX, 932.

Hyde, Edward, Earl of Clarendon:

On the outbreak of the second civil war, Hyde was summoned by the queen and the prince to join them at

Paris. — In November 1651 Charles II. immediately after his escape from Worcester, summoned Hyde to Paris. He joyfully obeyed the summons, and for the rest of the exile was the king's most trusted adviser. X, 375/6.

Über John Lyly und John Norden findet sich keine Nachricht von einem Auslandsaufenthalt. — Doch kann man sie wohl ohne weiteres diesen Autoren anreihen, da nicht gut anzunehmen ist, daß sie allein den Gebrauch des bestimmten Artikels aus einer andern Quelle haben sollten als ihre Zeitgenossen und Nachfolger. — Aus den Lebensbeschreibungen ergibt sich für die Autoren noch, daß alle entweder in Frankreich bzw. in Deutschland waren und französisch bzw. deutsch gelernt haben. Daraus folgt die Einschränkung der unter 3. zu Anfang aufgestellten Behauptung: Der Gebrauch des bestimmten Artikels vor Flußnamen ist aus der französischen bzw. deutschen Sprache übernommen. Den Nachdruck möchte ich aber auf die französische Sprache legen, da die Beziehungen zwischen Frankreich und England viel engere waren als zwischen Deutschland und England.

B. Welcher englische Flußname hatte zuerst den Artikel?

Bei welchem Fluß hat sich der Gebrauch des bestimmten Artikels zuerst durchgesetzt? — Die Themse hat schon im 16. Jahrhundert fast immer den Artikel bei sich und im Laufe des folgenden Jahrhunderts findet sich, daß die Autoren fast ohne Ausnahme 'the Thames' gebrauchen; nur steht bei

Ralegh:

It might be said that *Thames* or *Tems* was a river that watered Britannia. I, 125.

Moryson:

I tooke ship at Liegh, distant from London twenty eight miles by land, and thirtie six by water, where *Thames* in a large bed is carried into the Sea. I, 2.

... the like whereof was since made at London by a Dutchman. but became vnprofitable by the ebbing and flowing *of Thames.* I, 11.

Without the mouth *of Thames,* lie the shelfes or sands dangerous to Sea men. III, 146.

Purchas:

... a great Riuer running by, as broad *as Thames.* I_4, 483.

Daniel:

... passing one day (shortly after the Parliament at Oxford) *upon Thames.* I, 181.

Twysden:

the kingdome was divided beetweene them; London and the north *of Thames* falling to Harold's share. 31.

Chamberlayne:

Its Air is temperate, but towards the Sea and *Thames* moist and aguish. 9/10.

Nach diesen Beispielen hat sich der Gebrauch ungefähr um die Mitte des 17. Jahrhunderts fixiert, denn nach Chamberlayne begegnet die Themse nur mit Artikel — abgesehen von Camden's Britannia 1695, wo sich, da es aus dem Lateinischen übersetzt ist, eine rückschrittliche Bewegung bemerkbar macht, wenn auch bei Erwähnung der Themse nur ganz unbedeutend.

Camden 1695:

houses were seen under the water *of Thames.* 349.

... it is carry'd into the aestuary *of Thames.* 195.

... surrounded on every side by the Aestuary *of Thames.* 185.

Der Themse angeschlossen haben sich bald die andern größeren Flüsse Englands und dann ohne Wahl die kleineren. Es läßt sich nicht sicher feststellen, ob wirklich zuerst die Namen der andern größeren Flüsse der neuen Regel folgten, da in den Werken meist nur die größeren Flüsse erwähnt sind — wahrscheinlich, weil sie am bekanntesten waren und auch dem Verkehr am meisten

dienten. Wenn es sich um eine Beschreibung Englands handelt, dann werden die Flüsse teils mit, teils ohne Artikel gebraucht, bis alle sich der ne. Regel fügen. — Daß die Themse gerade den Anfang gemacht hat, ist leicht erklärlich daraus, daß sie die Hauptverkehrsstraße zwischen England und dem Festlande bildet und daß die Hauptstadt Englands an ihr liegt.[1]) Hier ist der Sammelpunkt der Seeleute und hier treffen sich englische und festländische Matrosen, die gegenseitig Erfahrungen austauschen. Es ist auch sehr wahrscheinlich, daß festländische Seeleute, welche versuchten, den Genossen ihre Erlebnisse in englischer Sprache zu schildern, dem Sprachgebrauch ihrer Muttersprache gemäß übersetzten und so, indem sie den bestimmten Artikel bei Flußnamen anwendeten, die englischen Seeleute in ihrer Sprache beeinflußten. Ebenso wahrscheinlich ist es aber auch, daß die englischen Seeleute, die den Verkehr mit dem Festlande vermittelten, sich auf dem Festlande selbst beeinflussen ließen und den Gebrauch nach London übertrugen.

So wurde auf zweierlei Weise gegen den herkömmlichen Gebrauch der Flußnamen zu Felde gezogen: die gebildete Welt bewirkte es durch die Bücher, das Volk durch die Sprache; darum ist es auch nicht zu verwundern, daß der Gebrauch des Artikels sich in so verhältnismäßig kurzer Zeit durchgesetzt hat.

Einen sicheren Beweis, daß die französische bzw. deutsche Sprache die beeinflussende gewesen ist, liefert auch das Bestreben der einzelnen englischen Autoren, die französischen bzw. deutschen Flußnamen mit Artikel wiederzugeben, während bei den andern europäischen — natürlich auch bei den englischen (vgl. oben I A 1) — und den außereuropäischen Flüssen meist der Artikel fehlt.

[1]) Zum Folgenden vgl. auch II J: Zusammenfassung.

II.

Einzeldarstellung.

Die nachfolgende Einzeldarstellung, der die obengenannten Werke zugrunde gelegt sind, wird die Entwicklung der ne. Regel nachzuweisen versuchen. Ich ziehe dazu nur englische, romanische (französische, spanische, italienische, portugiesische) und deutsche (inkl. niederländische) Flußnamen in Betracht. Alle außereuropäischen Flußnamen habe ich außer acht gelassen. Eine Beeinflussung von dieser Seite halte ich für ausgeschlossen, denn die orientalischen usw. Sprachen waren zu wenig bekannt in dieser Zeit, um eine Änderung des Sprachgebrauchs herbeiführen zu können.

A. Der bestimmte Artikel bei unabhängigen Flußnamen.

a) Der unabhängige englische Flußname ohne Artikel (z. B. *Thames* flows to the east) findet sich sehr selten:

Ralegh:

It might be said that *Thames* or *Tems* was a river that watered Britannia. I, 125.

Moryson:

I tooke ship at Liegh, distant from London twenty eight miles by land, and thirtie six by water, where *Thames* in a large bed is carried into the Sea. I, 2.

Daniel:

The waters thereabouts were risen so high, that *Severn* was broken out. II, 242.

Weder Ralegh, Moryson noch Daniel bringen andere unabhängige Flußnamen außer diesen, also auch keinen mit Artikel. Doch findet sich bei Ralegh auch entgegen dem Sprachgebrach:

Ticinum, Trebia, and Thrasymene witnessed his purpose and his ability. V, 249.

Da Ralegh sehr viel lateinische Texte als Beweis für seine Behauptungen anführt, so ist auch der Gebrauch dieser romanischen Flüsse ohne Artikel wohl auf Einfluß der lateinischen Quelle zurückzuführen, und darum nimmt es nicht Wunder, wenn auch die Themse bei ihm noch ohne Artikel steht, also keine Veränderung des Sprachgebrauchs bei ihm zu finden ist.

Bei Moryson steht außerdem noch:

Molda in the winter vseth to be so frozen, as it beareth carts. I, 14.

... and called Ostiensis, as leading to Ostia where *Tyber* runs into the Sea. I, 124.

... for they say, that *Tyber* of old did runne this way, though now it hath changed the bed. I, 138.

Er bringt aber auch:

... and this circuit is in forme of a bent bowe, *the Tyber* standing for the string. I, 128.

Auch die anderen deutschen Flüsse stehen bei ihm mit Artikel:

One thing they boast to be proper to that kingdome, that *the Elue, Aegra, Molda,* and all other Riuers watering Bohemia, haue their spring heads in the same. I, 15.

On the South side *the Maene* runneth by, diuiding ... the new City from the old. I, 34.

On the East side of great Bazel, *the Rheine* runneth by it, from the South to the North. I, 28.

The Rheine lying thus farre off from the City, the boats are brought vp to the same by a little channell. I, 30.

Both these runne into the Lake, and *the Rheine*, till it come out of the Lake againe, loseth the name. I, 22.

I said that *the Rheine* passeth by this City, yet doth it not fall into the Sea. I, 46.

Leyden is of a round forme, or perhaps somewhat longer from the East to the West, where *the Rheine* passeth by it. I, 46.

The Riuer Bregets falleth most violently from the said Mountaines, whence also *the Rheine* discendeth in a narrow bed. I, 22.

... where *the Rheine* comming againe out of the Lake, and taking his name therein lost, doth runne in an narrow bed. I, 24.

... and towards little Bazell six Arches are of stone: but towards great Bazell where *the Rheine* runneth most swiftly, eight Arches are built of wood. I, 27.

The Rheine passeth by with a violent course. I, 27.

... and vpon the end at South-east by East, is the gate Weitefraw, where *the Rheine* enters the City. I, 53.

The foresaid trade of the vnited Prouinces, hath at home much commodity and increase by the Riuers, (as *the Rheine* bringing downe the commodities of Germany). III, 97.

For *the Rheine* of old running towards Leyden, did fall a little below it into the Sea. III, 93.

Moryson fügt sich also bei den Flußnamen dem Sprachgebrauch, so daß ich die wenigen außerenglischen Beispiele dem Einflusse der lateinischen Sprache zuschreiben möchte, viel eher jedenfalls als dem, daß der herkömmliche englische Sprachgebrauch sich bei ihm auf die romanischen bezw. deutschen Flüsse übertragen haben sollte; denn er hat sein Werk erst lateinisch geschrieben und es dann selbst ins Englische übersetzt.

β) Der unabhängige Flußname mit Artikel (d. h. *the Thames* flows to the east) vor 1600 war bei englischen Flüssen nachzuweisen:

Harrison:

Furthermore, whereas manie are not afraid to saie that *the Thames* came sometimes by this citie. I, 254.

Norden:

The Lea, Storte, and Stowre are boundes of the shire. 12.

The Chelmer riseth not farr from Tylty. 11.

The Blackwater, rising nere Wimbishe, taking a longe circular course passeth throwgh Cogshull groundes, and falleth into Chelmer at Maldon. 11.

Später finden sich dann:

Chamberlayne:

... then *the Thames* swells in some places over its Banks. 208.

In a Word, *the Thames* seems to be the very radical Moisture of this City. 208.

The Clyde carries small Vessels up to the very Town. 311.

The Medway yields Precedence to no River, except the Thames, for choicest Salmon. 12.

Clarendon 1705/06:

The Thames was guarded with above a hundred Lighters. I_2, 380.

Dr. Howel:

... during most part of which *the Thames* was frozen over. 316.

Echard:

At the same Time *the Thames* was guarded, from London-Bridge to Westminster, with more than a Hundred Lighters and Long-Boats. II, 285.

During which Time *the Thames* was frozen over with a solid and contiguous Ice in all Places above the Bridge. III, 705.

Bei diesen letzten fünf Autoren findet sich außer diesen nicht ein Beispiel für den Flußnamen ohne Artikel, desgleichen kein Beispiel für einen romanischen oder deutschen Namen, so daß wir bei ihnen auf direkten Einfluß des Sprachgebrauchs schließen können und nicht auf Beeinflussung während des Schreibens durch romanische oder deutsche Flußnamen. Für die letzteren fand sich nur noch:

Wheler:

... unless they carried them upon their shoulders; *the Danube* having no communication with the Venetian-Gulph. 5.

Anmerkung 1:

Eins ist noch festzustellen, nämlich, daß nach Chamberlayne, bei dem sich noch fand:

It has divers Rivers; the chief is *Eden.* 8.

Its principal River is *Avon.* 20.

It has divers Rivers, but the most considerable is *Arun.* 20.

sich nirgends ein Beispiel für den unabhängigen Flußnamen ohne Artikel fand. Also ist kurz nach 1650 schon der bestimmte Artikel bei den unabhängigen Flußnamen allgemein eingeführt; und daraus ergibt sich, daß der Gebrauch des Artikels hier als einer der ersten feststehend geworden ist.

Anmerkung 2:

Ich habe hier von Camden's Britannia abgesehen, die bunt durcheinander fast gleich oft Flußnamen mit und ohne Artikel bringt (vgl. auch I B.).

B. Der bestimmte Artikel bei Flußnamen, die von einem Verbum abhängig sind.

Zahlreicher finden sich die Beispiele für den bestimmten Artikel bei englischen Flußnamen, die von Verben abhängig sind. Die, die hier am meisten in Betracht kommen, sind: to cross, to pass, to enter, to see. — Über to call vgl. II. B. Anmerkung. —

Es hat sich herausgestellt, daß nach diesen Verben, soweit englische Flüsse in obengenannten Werken erwähnt werden, sich keine Schwankung mehr zeigt, sondern stets schon der Artikel folgt. Diese Vorliebe erhellt aus dem Französischen bezw. Deutschen (passer *la Meuse, die Maas*

überschreiten). — Da der unabhängige Flußname verhältnismäßig selten vorkommt, in der Seemannssprache dagegen bei den Schilderungen der Reise, hauptsächlich der Heimreise, bei Entdeckungsfahrten meist der Flußname verbunden mit dem Verbum auftritt, so nimmt es weiter nicht Wunder, daß der Artikel hierbei so schnell übernommen wurde. Als Beleg führe ich an:

Lyly:

... as the Bridge which *crosseth the Theames.* 434.

Ralegh:

There finding ill entertainment, he again shipped his men, and *entered the Severn*, making Edmund to march after him. V, 97.

... for Canutus, when he had *entered the Thames* with his navy and army, and could not prevail against London, suddenly embarked. V, 97.

Moryson:

The nine and twentieth day his Lordship had aduertisements from diuers places, that Tyrone in his flight out of Mounster, *passing the Blackwater*, lost many of his carriages. II, 181.

... The 16 day the L. Deputy drew out a Regiment of Irish, commanded by Sir Christo. St. Laurence, and *passing the Blackwater*, marched to Benburb. II, 114.

James Howel 1678:

1627: as I was the last time we *cross'd the Thames.* 182.

Th. Hobbes of Malmesbury:

... he *crossed the Thames.* 150.

Fairfax having notice of this, *crossed the Thames* at Gravesend. 150.

For in January the Scots entered England, and, March the 1st, *crossed the Tyne.* 128.

Barnes:

they began their March toward Barwick, and so *repassing the Tweed,* fetch'd a compass. 75.

King Edward now resolv'd to *pass the Tine.* 10.

Clarendon 1705/06:

... that his Horse, ..., should at the same time *Ford the Severn.* II_2, 693.

... to *pass the Isis* at Newbridge II_2, 486.

... and *passed the Kennet.* II_2, 532.

Echard:

In the mean Time King Edmund having with great Diligence levy'd a strong Army a fourth Time, *cross'd the Thames* again at Brentford, and march'd into Kent. I, 103.

Paulinus, having made so happy a Progress in the Kingdom of Northumberland, *cross'd the Humber.* I, 52.

By this Time the furious Swane, King of Denmark arriv'd, who being join'd with Anlaf King of Norwey, with a numerous Fleet *enter'd the Thames.* I, 94.

For the destroying Danes with two or three hundred Ships *enter'd the Thames.* I, 65.

But being return'd home, and *seeing* from his Window *the Thames* cover'd with Boats fill'd with Glocester's Servants ... I, 555.

... for the Northern Men alledg'd, That by Agreement they were to have all the Spoil in every Place after they had *pass'd the Trent.* I, 516.

All these Precautions did not satisfie him, when he understood the Earl had *pass'd the Severn.* I, 575.

After two Days he *pass'd the Thames* at Brentford. I, 103.

Then *passing the Thames* with such as join'd them from Northumberland and East-England, they press'd on towards the Severn. I, 74.

The Danes rang'd about 'till they came to Essex, and then again *pass'd the Thames* into Surry. I, 74.

Echard:

... yet continu'd their March without resting, till by *fording the Severne*, they arriv'd at Bridgenorth. II, 537.

In the mean Time they sent to be inform'd of an Opportunity of *passing the Severne.* II, 717.

... till at length they were compell'd to dislodge by reason of the Approach of Fairfax, who ... had now *pass'd the Thames* at Gravesend. II, 601.

Nicht unerwähnt lassen möchte ich, daß Camden's Britannia doch in diesem Falle auch einige Abweichungen zeigt:

... a rivulet *joyneth Medway.* 217.

After this, the Were ..., *receives Gaunless,* a little river from the south. 775.

Daneben bringt er aber:

The Tamar having *receiv'd the Teave,* comes next to it's mouth, where the Plim, in conjunction with it, rolls into the sea. 26.

Passing the Thames, he put the Britains to flight. 347.

A little below, Salwarp *enters the Severn.* 524.

Tho' the course of it be long, (no less than fifty miles, computing from the first rise to its *joyning the Ouse*). 713.

Not far from the place where this river *enters the Thames,* is Kingston. 164.

Below Lalam, where Caesar *crossed the Thames,* ... stands Harrow on the hill. 325.

Especially Canutus, who dugg a new chanel with a design to *divert the Thames* ... 316.

usw.

Auch hier wurde der romanische bzw. deutsche Sprachgebrauch festgehalten. Dies zeigen:

Hakluyt:

... and *passed the Elbe* by boate. II, 197.

The 22. wee *passed the Elbe* againe at Wittenberg. II, 197.

Letters 1615/17:

he permitted him *to pass the Loyre.* 80.

Moryson:

From hence againe I *passed the Rheine,* and returned to Heydelberg. I, 33.

Here againe I *passed the Rheine.* I, 27.

... and there we *passed* by bridge *the Danow*, running by the City. I, 20.

Wee entred on the East side through old Dresden, being walled about, and so *passed the Elue*. I, 9.

We *passed the Elue* twice. I, 5.

... wee passed two miles, then *crossing the Elue* ... wee hired another Waggon for foure Lubeck shillings each person. I, 3.

Barnes:

... and intended there to *pass the Somme*. 142.

... and all your Men shall *pass the Somme* without Danger. 351.

For at that instant Owen of Wales, having *passed the Charente* with the Barges, came on with his 400 chosen Spears. 839.

Essex Papers 1672:

I beleeve hee hath recovered, but I doubt will hardly bee in a capacity to force the Confederates to *passe the Rhyne*, as they seemed once to hope in France. I, 282.

Molesworth:

... unless we *reckon the Elbe*. 37

Dr. Howel:

... thence to Mentz, *pass'd the Maine*, and with as much speed as consisted with the proper Ease to the Troops, hasted forward to the Danube. 490.

The Enemy quitted Oudenarde and *passed the Scheld*. 426 (526).

... and the Siege of Bouchain being resolved upon in a Council of War, *passed the Scheld*. 353 (553).

Echard:

The French King resolving to push on his Victories, form'd a Design of *passing the Yssel*. III, 302.

... but being disswaded from that Attempt, it was resolv'd to try to *pass the Rhine*. III, 302.

Als einzige Ausnahme habe ich gefunden:

Harris:

... *passing Ebro* by the Bridge of Boats. II, 697.

Anmerkung:

Eine Sonderstellung nimmt *to call, to name* ein. Während nach allen andern Verben sich der bestimmte Artikel eingeführt hat, behauptet sich der Flußname nach to call, to name ohne Artikel. Wir sehen hier wieder den romanischen bzw. deutschen Einfluß (z. B. wir kamen an einen Fluß, welcher Rhein genannt wird ... une rivière appelée Seine).

An Beispielen für die festländischen Sprachen fanden sich:

The Chronicle of Calais:

it is agreid and condescended, that the bank of the ryver *called Hollehed* shalbe cutt by the said dykers. 195.

Hakluyt:

... we *named* this riuer *Porte Royal.* III, 313.

... we there discouered fiue others: whereof the first *named Cherente,* the second *Garonne,* the third *Gironde,* the fourth *Belle,* the fift *Grande* ... III, 309.

... we *named* this Riuer *Somme.* III, 309.

... the Sauages rende-vous being appointed them beyond the riuer Salinacani, of our men *called Somme* ... III, 357.

... that riuer which the French *called Port-royal.* III, 361.

... hee landed ... at the mouth of the Riuer Tacatacouru, which the Frenchmen *called Seine.* III, 356.

Moryson:

Not far from the City is a Monestary called Luna, whereof some say the Towne was named, others say it had the name of the Riuer running by it now *called Eluenau,* of eleuen Riuers running into it. I, 5.

I remember that the water falling through Leyden is *called Rheine.* III, 93.

... I rode in foure houres space to Arberg by the side of a great Riuer *called Ar.* I, 180.

Poyntz:

... but not farre from a River *called Rawne* betweene which and Danubius the King built a Bridge. 64.

Es fanden sich wenig Beispiele für englische Flüsse, welche nach to call, to name ohne Artikel stehen in obengenannten Werken:

Turner:

it groweth in Morpeth in Northumberlande by a water *called Wanspeke* in great plẽtie. 47.

Barnes:

... there ran a great River, *called Were,* full of huge flints and other stones, like the Tyne. 12.

Auch Camden 1695:

The river that runs into this bay, which we now *call Test,* was in former times ... *named Terstan.* 116.

... receives from the north a little river *call'd Churn.* 101.

... notwithstanding it plainly appears that this river was always *call'd Thames.* 99.

... and now by a compound word being *call'd Thamisis* (the Thames). 139.

For by that time the Ure (which from hence-forward the Saxons *call'd Ouse,* ...) has run 16 Italian miles farther. 717.

At some distance from Winburn the Stoure receives a small river *call'd Alen.* 50.

Froshwell, *call'd* more truly *Pant,* and afterwards Blackwater, ... meets with the Chelmer. 346.

The little river Trent likewise has it's mouth here, styl'd so by Asser, tho' the inhabitants *call* it now *Piddle.* 47. usw.; es fanden sich 22 Fälle ohne Artikel gegenüber fünf mit Artikel bei Camden 1695:

... there gently runs a small stream *call'd the Wreke,* which at last falls into the Soar. 442.

The Neor, commonly *called the Neure,* in a manner cuts this County in two. 987.

Cross through the middle of it, runs a little river, now nameless, though perhaps by its situation, that which Ptolemy *calls the Dur.* 977.

The natives thereabout *call* it *the Shannon.* 999.

Auch bei Camden also überwiegt stark die Neigung, nach to call den bestimmten Artikel wegzulassen.

John Lyly weist ebenfalls solche Ausnahme mit Artikel auf:

Close by this Citie runneth the famous Ryuer *called the Theames.* 434.

Desgleichen andere, die franz. bzw. deutsche Flüsse anführen:

The Chronicle of Calais:

the said John Rookwood esquier shal bring the said XL. persons which he shal have in his leading, to be set in worke that daye in the kinges river *called the Leade,* lying between Mydle way and Footmannys inne, without Bollein gate. 194.

Hakluyt:

And the next day we entred into the riuer of Hamburg *called the Elbe.* II, 195.

Poyntz:

His comming was so little looked for, and especially there, that hee had no resistance at all, for after a while hee marching downe by the River *called the Dam,* whereon stood some small skonces ... 55.

Harris:

The next River to that of May he *called the Seine,* the next to that, *the Somme,* then Loire, then *the Charente* and Garonne, at the Mouth of Albemarle River, then called the Great River. II, 275.

Ich führe diese Ausnahmen auf die Beeinflussung durch den Gebrauch des Artikels bei allen andern Verben zurück.

Als interessantes Beispiel möchte ich noch erwähnen:

Camden 1695:

Near this place Tame and Isis with mutual consent joyn as it were in wedlock, and mix their names as well as their waters; being henceforth *call'd Tham-Isis or the Thames.* 264.

Ich glaube, daß dieses 'the Thames' zurückzuführen ist auf den allmählich ins Sprachgefühl übergegangenen Begriff 'the Thames'.

C. Der bestimmte Artikel bei Flußnamen nach Präpositionen.

Während bei unabhängigen Flußnamen oder bei denen, die von Verben abhängig sind, sich bald der Gebrauch des Artikels zu seinen Gunsten entscheidet, herrscht bei den Flußnamen, die von einer Präposition abhängig sind, bis zum Anfang des 18. Jahrhunderts größtes Schwanken, ja noch bis über das erste Drittel des 18. Jahrhunderts hinaus finden sich nach Präpositionen Flußnamen ohne Artikel. Es ist schwer zu entscheiden, welche Präposition zuerst vor dem Flußnamen den Artikel gestattet. Es gibt schon im 16. Jahrhundert Beispiele für from ... to, upon, beyond, to, (unto), by, over, between, in, into, down, up, as ... as mit Artikel neben solchen ohne Artikel:

The Chronicle of Calais:

Item, it is appointed that the maior of London, with all the aldermen and crafts, shall (be) *upon the Thames* in barges well apparelled. 171.

R. Dudley:

I wish they war saf *in the Thamiss.* 199.

... at the least I will [leave] them noe places to hinder vs *vppon the Reyne* betwene Newes and this towne. 266.

Suerly if ther might be passadge oppen *by the Rhen* out of Holland, I wold less care for our trade at Embden. 398.

Lyly:

... when hir maiestie was for hir recreation in hir Barge *vpon ye Thames.* 453.

Harrison:

There are moreouer on the northside *of the Thames.* I, 96.

Finallie ioining their powers, they came *by the Thames* into Southwarke neere London. I, 6.

Howbeit, the dragging of some of them *ouer the Thames* betweene Lambeth and Westminster. I, 226.

... and diuerse other *beyond the Thames.* I. 358.

... whereof the first ten lie *betweene* the British sea and *the Thames.* I, 96.

... so that it extendeth *from the Thames vnto the Humber.* I, 57.

And these are the thirtie two shires which lie by south *of the Trent.* I, 96.

... which is neere *to the Seuerne.* I, 334.

... *from the Tine* to the British sea. I, 356.

For such was their possession of this Iland on this side *of the Tine.* I, 356.

Außerdem findet sich bei Harrison noch:

As for Cair Dorme ... it stood somewhere *vpon ... Nene* in Huntingdonshire. I, 250.

In der vorliegenden Ausgabe von 1586 findet sich *vpon [the] Nene.* (Vgl. dazu Harrison I, 1 Fußnote 2: The square brackets [ ] show the insertions of the 2nd ed. of 1586 in the 1st ed. of 1577.) Dieses einzige Beispiel ohne bestimmten Artikel wurde also in der 2. Ausgabe nach Muster der andern umgebildet, da sämtliche andern nach der Präposition den Artikel haben.

Norden:

Not medlinge with the higher sorte, I observe this in the meaner, and firste of suche as enhabyte *nere the Thamise.* XI.

Somerset howse, scytuate in the Strond, *nere the Thamise*, buylded by the late Duke of Somerset, not fully finished, yet a most stately howse, and of greate receyte. XV.

Thistleworth or Istleworth ... a place scituate *upon the Thamise.* XIII.

It standeth *upon the Thamise* verye pleasantly. XVI.

Russell howse, near Ivye bridge, scytuate *upon the Thamise*, now in the use of the right honorable S^r^ John Puckering. XVII.

... wher they take in wood, w^ch^ carrie it to London, or els where, w^ch^ places are called *vpon the Thames*, westward, haws or woodwharfes. 10.

Dagegen:

The Blackwater, rising nere Wimbishe, taking a longe circular course passeth throwgh Cogshull grounds, and falleth *into Chelmer* at Maldon. 11.

In das 16. Jahrhundert gehört noch Hakluyt, der in seiner Reisebeschreibung schon große Vorliebe für den Artikel zeigt. Er beweist auch, daß bei der Wende des Jahrhunderts der Gebrauch des Artikels nach der Präposition wahrscheinlich schon große Fortschritte gemacht hatte: ... we fell with the North side of the lands end, and were shut *vp the Seuerne*. III, 286.

Euphrates at Birrah is about the breadth *of the Thames* at Lambeth. II, 269.

... it is as broad *as the Thames* betwixt Green-wich and the Isle of dogges. III, 257.

... and yet the Riuer is as broad *as the Thames* at Wolwich. III, 651.

John Dowglas searched those riuers, and found foure goodly entrances, whereof the least was as bigge *as the Thames* at Wolwich. III, 642.

... wee passed along the riuer of Nilus, which is so famous in the world, twise as broad *as the Thames* at London. II, 284.

... we ankered at Limehouse *in the Thames*. II^a^, 132.

... it is as calme *as the Thames*. II^a^, 25.

... whereas by Sea it is litle broder *then the Thames*. II, 305.

... imbarked our selues in company of seuenty barks all laden with marchandise, hauing euery barke 14 men to

draw them, like our Westerne bargemen *on the Thames.* II, 270.

... and plying *downe the Thames,* ... we came a ground with the Primerose. I, 310.

Hakluyt ist natürlich noch nicht konsequent in der Durchführung, neben diesen neun Beispielen mit Artikel schreibt er zweimal englische Flüsse ohne Artikel:

we were not able to double the lands end to go *into Scuerne.* II[a], 43.

The 28 we conferred together, and agreed to go *into Seuerne.* II[a], 43.

Die Schwankung beim Gebrauch des Artikels macht sich bei ihm auch bei den deutschen Flüssen bemerkbar:

...: cole-blacke water *in Alera* a riuer of Saxonie, at that place where it dischargeth it self *into the Weser.* I, 567.

A certeine writer hath put downe the distance betweene the mouth *of Elbe* and Batzende in the South part of Island. I, 554.

they besieged all the hauens in Flanders, beginning at the mouth *of Scheld.* I, 596.

yea *beyond Danubius* also, ... doe all pay tribute vnto them I, 93.

All the land from the mouth of Tanais Westward as farre *as Danubius* is vnder their iurisdiction. I, 93.

Im 16. Jahrhundert ist auch nicht zu vergessen W. Turner, welcher in seinem Werk häufig deutsche Flußnamen erwähnt:

the lesse groweth muche in Germany *by the Rhene.* 30.

The wild wad groweth plẽtuously in Germany *beside the Rhene.* 40.

The other kinde of this whiche groweth almoste into the heighte of a smal tree, groweth a myle beneth Colon in a watery closse whiche is ofte ouerflowen *wyth the Rhene.* 63.

It groweth very plentuously about the bankes *of Padus* in Italy. 86.

It groweth in sandy groundes *aboute the Rhene.* 87.

Yonge:

Four French ships took about 26 sail of ships *in Severn* and other parts of the coast. 114.

aber bei einem deutschen Fluß: 8000 soldiers were sent *to the Rhine,* out of England. 32.

Ralegh bringt nur deutsche und romanische Beispiele (außer den außereuropäischen) und zeigt auch großes Schwanken:

But, as soon as the wind served, he suddenly set sail, and arriving in the mouth *of the Meuse,* turned *up the Rhine,* and thence to Yssel, and sat down before Zutphen. V, 98.

... the prince Maurice, making countenance to sail *up the Rhine,* changed his course in the night. V, 98.

... and by taking of such course have we gotten those victories *at Trebia,* Thrasymene, and Cannae. V, 382.

... that only by deceit and ambush he had stolen the honour which he had gotten *at Trebia* and Thrasymene. V, 266.

Moryson zeigt die Schwankung wohl am deutlichsten, er bringt neben Beispielen ohne Artikel fast ebenso viele mit Artikel:

... the like whereof was since made at London by a Dutchman, but became vnprofitable by the ebbing and flowing *of Thames.* I, 11.

Without the mouth *of Thames,* lie the shelfes or sands dangerous to Sea men. III, 146.

... I retyred my selfe to Healing (my deare Sister Faith Mussendines house, being situate neere the South banke *of Humber,* in the Countie of Lincolne). II, 1.

... inioyning such of them as would become subiects, to liue on the South-side *of Blackwater.* II, 234.

... cut downe the Wood, to cleare the said pace, lying betweene vs and the said passage *ouer Blackwater.* II, 117.

... meaning to imploy the time in assuring or wasting all the Countries *betwixt Blackwater* and the Pale. II, 223.

In the beginning of June, the Lord Deputy hauing gathered the forces together, tooke the field, and marched vp *to Black water*. II, 218.

Mit Artikel stehen:

... a very sumptuous and wonderfull Bridge built *ouer the Thames*. III, 139.

Tyrone is not yet gone *ouer the Earne*, but lies betweene that and Ruske. II, 241.

... the rebels on the further side *of the Blackwater*, onely making a slight skirmish with our men. II, 116.

Since our last letters we haue for the most part imploied our selues in putting vp as great quantity of victuals as we could *to* Armagh and *the Blackewater*. II, 125.

To the former all the Garrisons *neere the Blackewater*, and that at Mountioy and Monaghan may fitly draw vpon all occasions. II, 241.

... he had sent such a part of the Army to Charlemount, and the other Forts *neere to the Blackewater* ... II, 231.

... we haue spoiled and meane to spoile their Corne, & in respect of the garrisons, and *of the Blackwater*, their Creaghts can hurdly returne. II, 237.

The nine and twentieth day of August his Lordship passed the bridge at Charle-mount, *ouer the Blackwater*. II, 235.

In den 'Letters and other Documents illustrating the relations betweene England and Germany' 1618/20 zeigt sich der deutsche Einfluß:

... I have receyved from his Ma^{ty} unles he can be this night at Margate, and another to the barke that is loaden with my baggage (which hath beene likewise all this while held *in the Thames*). I, 83.

... and theer rendezvous is appointed to be in some parte *beyond the Meuse*. II, 12.

... under the conduct of Count Henry the Prince of Orange his brother, who marcheth on this side *of the Rhine* against them. II, 44.

In that I gave you an accompt of my purpose to have gone downe *by the Danube* to Vienna. I, 144.

Poyntz hat nur deutsche Flüsse:

hee sent the said Colredor with the Armie to Gallas which beeing come joyned togeather and went *over the Rhene* at Wormes. 117.

Gallas marched with an other Army *toward the Rhene.* 114.

... but the Ringraves horsemen beeing discouraged therewith made a retreat towards the River of Rhene, thinking to swim with his Cavalliery *over the Rhene.* 113.

Bei Purchas neigt sich die Mehrheit auf Seite des Artikels:

... a great Riuer running by, as broad *as Thames.* I_4, 483.

... seruing to passe ouer a riuer there as wide *as the Thames* at London. I_1, 371.

... much vpon the breadth *of the Thames* at Blackewall. I_4, 450.

... the adioyning Riuer Gemini being broader *then the Thames* at London. I_4, 439.

It is a faire Castle seated on a Riuer twice as broad *as the Thames.* I_4, 436.

... we passed a Riuer as broad *as the Thames* at Grauesend. I_4, 520.

Bei S. Daniel findet sich der englische Flußname nur ohne Artikel:

... with whom they were driven *over Seaverne.* I, 10.

... which were the new Castle *upon Tine.* I, 59.

... in the North, *beyond Humber.* I, 38.

... all the inhabitants *from Humber* to Scotland. 43.

... on the West side *of Severne.* II, 70.

... *from Severne and Trent* South and Eastward. II, 74.

aber:

The Lord Scales is slaine *upon the Thames.* II, 259.

... to have plotted the Kings surprisall by Pirats *upon the Thames.* II, 88.

J. Howel 1678:

... who lived *'twixt Trent and Tweed.* 347.

... which took footing *beyond Tweed.* 355.

1639: she had bin the richest ship that ever came *into the Thames.* 266.

Bacon hat noch:

Onely of the Lord Lovel there went a report, that he fled and swame *over Trent* on horsebacke. 35 (53).

Charles I. 1646:

... nor that the Scots should come *over Trent.* 78.

The Clarke Papers:

... and leaving 3 arrowes crosse each other in the Pallace yard, gave a waterman 20 s. to cary him *crosse the Thames.* III, 29.

Clarendon 1667:

... taking in Both Sides as far *as the Thames.* IV, 156.

No, it was lower, *nearer to the Thames.* IV, 162.

... all Paul's Church-Yard even *to the Thames.* IV, 163.

Chamberlayne:

It is also divided by the King's Justices in Eyre of the Forests, and by the Kings of Arms, into North and South; that is, all Counties *upon the North and South-side of Trent.* 26.

The first of these contained the South Part of England; the second all that Western Part now call 'd Wales; and the third, the Northern Part *beyond Trent.* 2.

The Town of Dumbarton is situated in a Plain on the Bank of the River Levin, near the Place where it comes *into Clyde.* 302.

... Is so denominated from Bamff, a Burgh-Royal, seated at the Mouth *of Doverne* in the Boyne. 299.

Its Air is temperate, but *towards* the Sea and *Thames* moist and aguish. 10.

... and a Military Way runs from Hounam *to Tweed.* 321.

Its Soil is good, proper either for Grass or Corn, and water'd with several Rivulets that run *into Tiviot and Tweed.* 321.

Ten Miles up the River, from Port-Glasgow, stands Pasley, two Miles *from Clyde,* formerly a very noble Monastery. 319.

Upon the North-west Bank *of Clyde* stands Glasgow. 311.

... for where the Waters *of Clyde* and Levin meet, there's a Plain extended the Length of a Mile. 302.

Th. Hobbes of Malmesbury:

it was called the King's town *upon Hull.* 120.

Wheler:

Some will have it, that they came by the Euxin-Sea, *up the Danube,* formerly called Ister. 5.

Dalrymple:

1690: ... in amongst the sands *towards the Thames.* II A_2, 171.

I am very impatient to hear again if you are *over the Shannon.* II A_2, 156.

... may be again exposed at the passage *of the Shannon,* as it was at that of the Boyne. II A_2, 153.

1688: I am sorry there is so much likelihood of war *upon the Reyn.* II A_1, 294.

Barnes:

Others being nominated to make the like Enquiry *on this side Trent.* 197.

... when they marched *towards the Tyne.* 17.

The Young Earl of Salisbury ... he sent under the Leading of Edward Bailiol to look to the Motions of the Scots, and to guard the Marches *beyond the Trent.* 302.

... That the Fifteenths *beyond the Trent* be employ'd only for Defence of the North. 388.

... That all that Aid which is leavied *beyond the Trent,* may be employed in the Scotch Wars. 417.

And *on that side the Tyne,* they found it more commodious ... 10.

Von ausländischen Flüssen erwähnt er:

... to go from Amiens *on the other side the Somme.* 351.

Nor do we hear of any Navy that expected him any where *on the other side the Seyne.* 348.

... that the other Places *beyond the Rhosne,* should belong to the King of France. 420.

... the Prince marched on as before, thrô the Parts of Touraine and Anjou, *on this side the Loire.* 498.

... and all the Land and Country of Sainctogne, on this side and *on that side the Charente.* 584.

... because it stood so opportunely to command the Country *on both sides the Loire.* 648.

... but Don Henry lay in a Fruitfull Country about St. Miguel, *on the other side the Ebro.* 704.

... and in that Manner he passed thrô *on one side the Loire.* 780.

Die Geschichtsschreiber nach 1700 zeigen wieder größere Schwankungen im Gebrauch des Artikels nach Präpositionen. Diese sind wohl nicht anders zu erklären, als daß viele Urkunden und Quellen benutzt wurden, die noch meist die Flußnamen ohne Artikel bringen; im Ganzen ist die Entwicklung aber doch mit 1720 abgeschlossen.

Clarendon 1705/6:

Until they plainly saw the Ship entring into a narrow Creek *out of Humber.* I_2, 673.

... should find a Transportation *over Severn.* II_2, 678.

They were contented with a Commission to the Earl of Essex, of Lieutenant-General *on that side Trent.* I_1, 279.

... that the Earl of Essex, who was left by the King General *on this Side Trent.* I_2, 299.

... and the Earl of Essex resign'd his Commission, of General *on this side Trent.* I_2, 323.

... or to be raised for the King *on the other side of Trent.* II_2, 717.

... Pointz's coming to the North side *of Trent.* II_2, 720.

Dagegen:

... with some Dragoons, *near the Isis.* II_2, 486.

... fell unfortunately *into the Avon.* II_2, 489.

... to pass *over the Cherwel.* II_2, 487.

Essex immediately brought his Men *over the Cherwel.* II_2, 488.

... in their passage *over the Humber* into Lincoln-shire. I_2, 692.

... by a Bridge *over the Tamar.* II_1, 132.

... got *over the Thames* at Sandford-Ferry. II_2, 486.

... *upon the Thames* to Westminster. I_2, 379.

they likewise passed *over the Thames.* II_2, 532.

... which should pass *over the Severn.* II_2, 693.

... by their absolute Command *of the Severn.* II_1, 154.

Echard:

By this Victory Redwald became far superior to the other Saxon Kings; and besides this Conquest of the North, had likewise all *on this Side Humber* at his Obedience. 51.

... were oblig'd to abandon all the plain Country *between* the River Wye and *Severn.* 59.

In the mean Time the King hover'd with his Army *between Severn and Avon.* 79.

Upon Notice of which King Edward directed the Earl of Surrey with the Militia *beyond Trent,* to march into Scotland. 317.

Winter being past, the Danes soon broke their Truce, pass'd *over Humber* into Lindsey, and landing at Humberstone, miserably wasted all the Country. 68.

... crossing the Isle in a direct Line from East to West, where Adrian and Severus had built theirs, *from Eden to Tine.* 35.

Unless we may suppose them, according to Asser, to have come *from Danubius*, or some other Parts, rather than Denmark. 69.

usw.

Echard 1718, Bd. II und III hat nur:

... that the Earl of Essex, whom the King had left General *on this side Trent*, might be desir'd to order such a Guard as he thought sufficient for the Security of the Parliament. II, 259.

... they were at last contented with a Commission to the Earl of Essex, of Lieutenant General *on that side Trent*, and with the King's passing such Bills as were prepar'd for the Royal Assent. II, 253.

Alle andern deutschen und englischen Flüsse bringt er in diesen beiden Bänden mit Artikel.

Dr. Howel:

Maxentius had framed a deceitful Bridge *over Tyber*. 19.

After him Canute followed, and at Dearhurst, *near Severn*, both Hosts met. 49.

... and Wales *beyond Severn* to Glendour. 125.

... not far from the mouth *of Dee*. 33.

... and Maxima Caesariensis, containing the Northern parts *beyond Trent*. 2.

usw.

Harris bringt noch ein Beispiel ohne Artikel:

The Warta ..., passes by Kalisch ..., after which it falls *into Oder*. II, 508.

Zweifellos sind es die Präpositionen, welche am längsten sich der völligen Einführung des Artikels widersetzen, aber der Ansicht, daß die schweren Präpositionen sich später der neuen Regel fügten als die einfachen, möchte ich widersprechen, denn wie die angeführten Beispiele zeigen, kommen sowohl schwere als einfache Präpositionen schon vor 1600 mit Artikel, als auch nach 1700 ohne Artikel vor; sogar auch die Genetivverbindungen mit 'of' widersetzten sich nicht lange.

Anmerkung 1:

Während man die Entwicklung bei allen andern Präpositionen mit 1720 für abgeschlossen betrachten kann, macht sich eine besonders auffällig, die mit geringen Ausnahmen noch 1735 ohne Artikel vorkommt: on this side, on the other side.

Mit Artikel bei englischen Flußnamen:

Moryson:

... the rebels on the further side *of the Blackwater,* onely making a slight skirmish with our men. II, 116.

Chamberlayne:

The Third King at Arms is Norroy, or Northroy, whose Office is to do the like on all the North Side *of the Trent.* 244.

His Office is to marshal and dispose of the Funerals of all the Lower Nobility; as Baronets, Knights, Esquires and Gentlemen, on the South Side *of the Trent,* and therefore sometimes call'd Surroy, or Southroy. 244.

It lies along the other Side *of the Tay.* 317.

It is seated in a pleasant Plain, on the Side *of the Tweed.* 315.

Barnes:

And *on that side the Tyne,* they found it more commodious ... 10.

Echard:

The King ... sent Prince Rupert with the greatest Part of the Horse, *on the other side the Severn.* II, 345.

ohne Artikel:

Moryson:

... inioyning such of them as would become subiects, to liue *on the Southside of Blackwater.* II, 234.

S. Daniel:

... on the West side *of Severne.* II, 70.

Chamberlayne:

It is also divided by the King's Justices in Eyre of the Forests, and by the Kings of Arms, into North and South;

that is, all Counties upon the North and South-side *of Trent.* 26.

Barnes:

Others being nominated to make the like Enquiry *on this side Trent.* 197.

J. Howel 1678:

1627: ... being a good way *this side Trent.* 182.

I am the same to you *this side Trent.* 182.

Clarendon 1705/6:

They were contented with a Commission to the Earl of Essex, of Lieutenant-General *on that side Trent.* I_1, 279.

... that the Earl of Essex, who was left by the King General *on this Side Trent.* I_2, 299.

... the Earl of Essex resign'd his Commission, of General *on this side Trent.* I_2, 323.

... or to be raised for the King *on the other side of Trent.* II_2, 717.

Pointz's coming *to the North side of Trent.* II_2, 720.

Echard:

... had likewise *all on this Side Humber* at his Obedience. I, 51.

[1]) ... they were at last contented with a Commission to the Earl of Essex, of Lieutenant General *on that side Trent.* II, 253.

... whom the King had left General *on this side Trent.* II, 259.

Bulstrode:

... because the Enemy were *on the North Side of Trent.* 128.

Boyer:

... had been constituted Chief-Justice in Eyre *on this Side Trent.* 33.

Da sich aber im Neuenglischen der Gebrauch des Artikels nach dieser Präposition doch durchgesetzt hat, muß

[1]) Vgl. oben Clarendon I_1, 279.

das Festhalten am alten Brauch seine besondern Gründe haben. An rhythmische Gründe, etwa im Sinne von van Draat (vgl. van Draat: English Rhythm in Prose. Anglia Bd. XXX VI, 529) ist kaum zu denken, da eine Abneigung gegen den Typus x́xx́ im Neuenglischen erst erwiesen werden muß. (van Draat widerspricht sich am angegebenen Orte selbst). — Daß Echard 1718 dasselbe Beispiel bringt wie Clarendon liegt wohl an der Benutzung ein und derselben Quelle. Mit wenigen Ausnahmen handelt es sich hier um den Trent. Zu den Beispielen für den Trent möchte ich noch das bei Echard vorkommende für den Humber stellen. Der Trent sowohl wie der Humber bilden die natürliche und politische Grenze zwischen Nord- und Südengland, was auch aus Folgendem ersichtlich ist:

Harrison:

And these are the thirtie two shires which lie *by south of the Trent.* I, 96.

Puttenham:

Our maker therfore at these dayes shall not follow Piers plowman nor Gower nor Lydgate nor yet Chaucer, for their language is now out of vse with vs: neither shall he take the termes of Northern-men, such as they vse in dayly talke, whether they be noble men or gentlemen, or of their best clarkes all is a matter: nor in effect any speach vsed *beyond the riuer of Trent*, though no man can deny but that theirs is the purer English Saxon at this day, yet it is not so Courtly nor so currant as our Southerne English is. 157.

Chamberlayne:

It is also divided by the King's Justices in Eyre of the Forests, and by the Kings of Arms, into North and South; that is, *all Counties upon the North and South-side of Trent.* 26.

The first of these contained the South Part of England; the second all that Western Part now call'd Wales; and the third, *the Northern Part beyond Trent.* 2.

Wenn also der Trent die Scheidelinie zwischen Norden und Süden ist, dann ist es erklärlich, wenn sich nach on this side, on the other side in der Volkssprache der Artikel erst spät endgültig durchgesetzt hat.

Anmerkung 2:

Während die Genetivverbindungen mit of alle den bestimmten Artikel vor dem Flußnamen annahmen, findet sich als Ausnahme 'the name of . . .' welches im Ne. keinen Artikel nach sich duldet. Es ist dies wahrscheinlich in Analogie zu to call, to name gebildet und daneben liegt auch wieder französischer Einfluß (le nom de . . .) zu Grunde.

Es fand sich in obengenannten Werken:

Camden's Britannia:

. . . that this County is watered with the Isis, which afterwards takes *the name of Thamisis.* 99.

Moryson:

. . . yet so as a little branch thereof still holds *the name of Rheine.* III, 93.

I said formerly that two Riuers Medoaci, runne through Paduoa, and that the greater by *the name of Brenta* . . . is stopped with a damme, lest it should mingle it selfe with the salt marshes of Venice, and that also the lesser Riuer by *the name of Bachilio,* passeth through Paduoa. I, 75.

Bei Moryson and Hakluyt zeigt sich sogar der deutsche Einfluß (z. B. der Fluß bekam den Namen Rhein).

Moryson:

. . . and diuiding againe into two branches, one by the ditch Brentella is carried to Paduoa, the greater takes the *name Bachilio,* and neere to the wals of Paduoa, receiues the waters of Brentella. I. 71.

Hakluyt:

. . . and sayled toward our shippes, calling the Forte by the name of Charles-fort, and the Riuer by the *name Chenonceau.* III, 313.

Anmerkung 3:

Meine Behauptung, daß die Themse zuerst dem französischen Einfluß erlegen ist, bestätigt sich auch bei den Präpositionen. Es ergab sich, daß im Ganzen in obengenannten Werken die Themse nur sechsmal ohne Artikel nach Präpositionen gebraucht wird, d. h. nach 1600, gewiß eine verschwindend kleine Zahl, wenn man bedenkt, wie lange die Schwankung sonst bei andern Flüssen gedauert hat.

Moryson:

Without the mouth *of Thames,* lie the shelfes or sands dangerous to Sea men. III, 146.

... the like whereof was since made at London by a Dutchman, but became vnprofitable by the ebbing and flowing *of Thames.* I, 11.

Purchas:

a great Riuer running by, as broad *as Thames.* I_4, 483.

Daniel:

... passing one day (shortly after the Parliament at Oxford) *upon Thames.* I, 181.

Twysden:

The kingdome was divided beetweene them; London and the north *of Thames* falling to Harold's share. 31.

Chamberlayne:

Its Air is temperate, but *towards* the Sea and *Thames* moist and aguish. 10.

D. Der englische Flußname in Verbindung mit einem Stadtnamen (z. B. Stratford-on-Avon).

Die neuenglische Regel wird eingeschränkt durch den Zusatz, daß der bestimmte Artikel nicht steht, wenn der Flußname mit einen Stadtnamen durch on, upon verbunden ist: z. B. Stratford-on-Avon.

Harrison:

Kingstone vpon Thames. I, 365.

Bacon:

Whereupon (Treaty of Accord taking no place) it came to a Battaile, at *Bannocks Bourne on Strivelin.* 70.

Chamberlayne:

Hull, otherwise called *Kingston upon Hull*, is one of the strongest Fortresses of England. 22.

The chief is *Newcastle upon Tine*, 212 Miles from London. 16.

Th. Hobbes of Malmesbury:

Kingston-upon-Hull. 111.

Echard:

Berwick upon Tweed was appointed for the Place. I, 311.

Upon which Malcolm surrender'd the City of Carlisle, *Newcastle upon Tine*, and that of Bamborough. I, 193.

But after the Building of this Fortress, it was from thence call'd *New-Castle upon Tine*, which Name it still retains. I, 147.

. . . and was crown'd at the Royal Town of *Kingston upon Thames.* I, 81.

Upon which the King march'd thither, and with a Part of his Army constrain'd the Earl to fly from *Burton upon Trent.* I, 330.

. . . and briskly attack'd them at *Wilton on Swaile.* I, 329.

Notwithstanding which, removing their Forces to Rependune, now *Repton upon Trent* in Darbyshire. I, 70.

Dr. Howel:

. . . that Troops of Papists were gathered about *Kingston upon Thames.* 230.

Edward . . . was Crowned at *Kingstone upon Thames.* 41.

Bulstrode:

the Town of *Berwick upon Tweed.* 105.

Eine Abweichung von dieser Regel befindet sich bei Echard:

. . . suddenly sent away their Wives and Children into East-England, and march'd on foot as far as a Place call'd *Quatbrig upon the Severn.* I, 75.

King Edward being jealous of their Countrymen hasten'd this Summer with an Army of West-Saxons to *Passham upon the Owse.* I, 80.

His Ship was drawn up into a little Creek near *Deptford upon the Thames.* I, 838.

Wir könnten bei Echard wohl auf Beeinflussung von der deutschen Sprache her schließen; viel eher sind aber wohl diese Beispiele dem Sprachgebrauch zuzuschreiben, denn 1707 näherte sich die Zeit des Übergangs schon ihrem Ende und man bediente sich fast allgemein des bestimmten Artikels. Da aber noch keine feststehende Regel galt, ist bei Echard auch das Schwanken bei dieser Verbindung zu erklären, er schließt sich aber in der Mehrzahl dem Gebrauch ohne Artikel hier an.

Daß bei der Verbindung Stadtname — Präposition — Flußname der Artikel nicht eingedrungen ist, begründet sich darin, daß Flußname und Stadtname äußerst eng durch die Präposition verbunden waren. Sie bildeten einen feststehenden Begriff, da durch die Bezeichnung mit dem Flußnamen die betreffende Stadt von einer andern gleichen Namens unterschieden werden sollte. — Man kann hier ebenso gut auf französischen Einfluß schließen, denn im Französischen hat sich bei dieser Verbindung auch der bestimmte Artikel nicht eingeführt (z. B. Châlons-sur-Marne). Die Autoren bringen auch die französischen Flußnamen entsprechend:

Daniel:

at *Cocy upon Loyr.* I, 89.

Bray upon Seyne. II, 126.

Daneben wird auch bei französischen Flüssen nach deutschem Muster der Artikel angewendet:

Echard:

... who with twenty thousand effective Men besieg'd *La Charitie upon the Loire,* and took it. I, 471.

Proceeding in this Course Charles took *Meulan upon the Sein,* and put the English Garrison to the Sword. I, 476

Die deutschen Flüsse werden entsprechend dem Sprachgebrauch mit Artikel angewendet:

Moryson:

... so as the Electors, or their Deputies hauing full power, may meete for that purpose at *Franckfort vpon the Meyne.* III, 190.

... and it is called *Franckfort vpon the Maene,* to distinguish it from another City of the same name, built vpon the Brooke Odera. I, 33.

Letters 1618/20:

... to ayde the Marquis of Baden in the empechement of the transportation of Spanish forces at *Brisac upon the Rhine.* II, 3.

Poyntz:

... hee sent the said Colredor with the Armie to Gallas which beeing come joyned togeather and went over the Rhene at Wormes and went to *franckford on the Mayne.* 117.

The King having laid there a night broke up and marched to *Rodenburg upon the Dover.* 62.

At length hee came to *francford upon the Odor,* and besieged it. 56.

Aber:

... from thence hee went to Castrin, the Imperialists flying before hym and retiring towards *francford upon Odor.* 56.

Molesworth:

... which was signed at *Spire on the Rhine.* 19.

Dr. Howel:

The Place where the French Encamp'd had a Rivulet in Marshy Ground in the Front, and the Village *Blenheim on the Danube* on their Right. 491.

Boyer:

... they should be at *Gronenburgh, on the Oder,* the Place appointed for their general Rendezvous. 502.

Dr. Howel:

Those Lines begun at *Bouchain on the Scheld,* and were continued along the Sanset. 353 (555).

Interessant ist es, bei Barnes die verschiedenen Bezeichnungen für Stadt- und Flußnamen zu lesen. Man kann daraus das Schwanken und die Unsicherheit beim Gebrauch des Artikels am besten ersehen:

a) At first he sends his Uncle Thomas of Brotherton ... with a choice number of Soldiers to *Newcastle upon Tine.* 6.

... that no Salmon be taken between Gravesend and *Henley upon Thames* 885.

... he immediately rode back to *Newcastle upon Tine.* 248.

We shall find him Governour of *Newcastle upon Tine.* 48.

b) And the Earl of Angos, and the Lord Piercy were Order'd to set forth the Arrays of Yorkshire, Nottingham, and Darby, to *Newcastle upon the Tine.* 198.

He therefore leaves the Lords and Prelates at their Debates in Parliament, and himself with a Select Company Posts away Incognito for Scotland, till he came to *Barwick upon the Tweed.* 102.

Wenn Barnes einen französischen Fluß- und Stadtnamen anführt, so geschieht es auf zweierlei Weise:

1.) ... he proceeded toward Troyes, and encamped about *Mery sur Seyne.* 577.

... and passed the River Somme, and began to assault *Bray sur Somme.* 565.

he gather'd his Men together without the Town of *Nogent sur Seyne.* 559.

2.) wenn er aber ins Englische überträgt:

Now at this time the Lord of Valkenberg, who had been sent at first to Avesnes, was Captain of the strong Town of *Maubeuge upon the Sambre.* 171.

... there was a Garrison of Germans in the Fortress of Mal-Maison, which was but two Leagues from the Castle of *Cambresis on the Selle.* 173.

The Chief Leaders whereof were John King of Bohemia, ... and the Bishop of *Verdun upon the Meuse.* 190.

... and entring his Country by the way of *Esdan* or *Sedain on the Meuse,* came to Antwerp. 71.

... so that all the Ladies, Knights and Esquires of those Parts were fain to fly away to *Meaux on the Marne* for their Defence. 538.

Anmerkung:

Daß der Artikel sich nicht einschieben konnte, weil die Verbindung des Fluß- und Stadtnamens eine zu enge geworden war — wahrscheinlich durch häufigen Gebrauch — beweist Folgendes:

Daniel:

New-castle beneath the Linne. II, 50.

Hier ist ebenfalls Stadt- und Flußname durch Präposition verbunden, aber mit Artikel. Hier war die Einschiebung möglich, weil die Verbindung ganz lose ist, da sie wenig in Anwendung kommt.

Anmerkung 2:

Wie eng die Verbindung ist, zeigt auch die Anwendung der beiden Bindestriche heutzutage. Ursprünglich waren sie nicht nötig, da sich die Bezeichnung Stadt- und Flußname ihrer Form nach nicht von den andern unterschied. Erst späterhin, als der Gebrauch des Artikels sich immer mehr durchsetzte, hielt man eine äußere Kennzeichnung für notwendig. Etwa um 1700 tritt sie zuerst auf:

Th. Hobbes of Malmesbury:

Kingston-upon-Hull. 111.

Diese Bezeichnung scheint erst nach 1750 allgemein in Anwenduug gekommen zu sein. — Ursprünglich scheint auch ausschließlich 'upon' bevorzugt zu sein und es ist erst in neuerer Zeit zu 'on' abgeschwächt, da heute diese Verbindung nur noch mit 'on' zusammengesetzt wird.

E. The river of ...

Eine eigenartige Erscheinung, die sich während der ganzen Übergangszeit und noch darüber hinaus bemerkbar macht, ist die Verbindung 'the river of ...', die sich ebenso häufig, wenn nicht häufiger als die Verbindung 'the river ...' findet. Ich führe einige Beispiele an:

Puttenham:

His intent was to declare how vpon the tenth day of March he crossed the *riuer of Thames.* 265.

Hakluyt:

... which inhabit on the North side of the *riuer of Humber.* I, 4.

... it runneth very swiftly, almost as fast as the *riuer of Trent.* II, 269.

... and passed the channell, vntill our arriuall in the *riuer of Thames.* III, 44.

... but kept the said goods within shipboord, upō the *riuer of Thames.* I, 172.

Outlandish wares are conueighed into the same Citie by the famous *riuer of Thames.* I, 127.

... the East Saxons, which are diuided from Kent by the *riuer of Thames.* I, 125.

The same ships in good order valed downe the *Riuer of Thames.* I, 288.

... we would haue you with the next good winde ... saile from this *riuer of Thames.* I, 433.

... she returned home, where, vpon her arriuall at Blackwall, in the *riuer of Thames,* her wine and oyle caske was found so weake ... II, 98.

... it was commonly giuen out that the Spaniard hauing once vnited himselfe vnto the duke of Parma, ment to inuade by the *riuer of Thames.* I, 595.

The shippes that went on this voyage were three, whereof two were of the *Riuer of Thames.* IIa, 8.

I arriued ... in safety here in the *riuer of Thames.* II, 271.

W. Camden 1613:

... and south parts of our Realme of England, from the sayd *ryver of Trent* southward. 132.

Chamberlayne:

His Authority reaches not only over this great City, and part of the Suburbs, but also on the famous *River of Thames.* 210.

Also that every year to supply London with New-Castle Coal there is brought into the *River of Thames* above 400,000 Chaldron. 207.

At the Place where the little *River of Kyle* falls into the Water of Aire, stands Sundroun. 298.

To the Lord Mayor also belongs the Courts of Coroner and Escheater; and another Court for the Conservation of the *River of Thames.* 211.

It's water'd with the pleasant *River of Clyde,* which gives Name to the Dale. 311.

It is about a Mile from the Suburbs of London, near the famous *River of Thames.* 251.

Fielding:

... to carry into execution one at least out of near a hundred acts of parliament, for preserving the small fry of the *river of Thames.* 251.

usw.

Auch französische und deutsche Flüsse werden so gebraucht:

Coningsby:

... there arryved at the topp of the hill, some myle and a halfe off, Villiers and his companyes, and, perceiving us, paste over the *river of Seign,* by the bridge of Vernon. 21.

... he torned hed and tooke the waie to Vernon, where he passed the *river of Sceign.* 20.

J. Howel 1678:

1622: ... towards the *river of Loire* to Orleans. 94.

1632: ... which commands her *River of Elve.* 226.

Poyntz:

... in which tyme so soone as night came hee made a Brige over the *River of Elve.* 85.

... beeing brought downe the *river of Danubius.* 103.

... and yt hee might march the more speedily from the Ennemy, sunk many of his Canons in the *River of Lake.* 104.

... till hee came to a Towne called Holbrum which was 50 English Miles and more standing upon the *River of Neckar.* 113.

... who lay in the stift Breame about the *River of Vessure.* 123.

Thence hee marched to Griffinhang upon the *River of Odor* and beleagred it. 56.

But Tilly seeing the King comming retreated over the *River of Lake* which was very deep. 64.

Letters 1615—17:

... to build a stronge fort vppon the *River of Elbe.* 81.

The Clarke Papers:

If not alone, nor conjoyned, then to lend them soe many shipps men and horse as to secure Rochell, St. Martins, and the Isle of Casow in the *River of Garon.* III, 198.

Dudley:

We haue the whole *river of Isell* save Zuttphin. 408.

... if the *river of Ems* might be kept free from the trade of the Spanishe side. 359.

Dieses 'the river of ...' ist sicher durch Beeinflussung von 'the city of ...' entstanden. Folgendes gibt einen Beweis für die Behauptung:

Dudley:

They complayn grevoossly of the Hollanders shippes of war, that kepeth the *ryver of Embden* in such sort as they can have no trade to Embden. 295.

Hakluyt:

This Carena may not be giuen at any hand but in a riuer where no tempest can arise, as in this *riuer of London.* III, 864.

... that sixe more bee brought from Spaine to this *riuer of Lisbon.* III, 534.

... our nauy should meet vs in the *riuer of Lisbon.* IIa, 146.

... which were sent not fiue dayes before out of Andaluzia for the strengthening of the *riuer of Lisbon.* II^a, 149.

... they arriued in the *riuer of Lisbon.* II^a, 179.

... the Indian ships cast anker in the *riuer of Lisbon.* II^a, 179.

... they were to conuoy thẽ all together into the *riuer of Lisbon.* II^a, 184.

... we came to the *riuer of Fez.* II^a, 202.

And the next day we entred into the *riuer of Hamburg* called the Elbe. II, 195.

Yonge:

... and 6 good ships he hath out of the *river of Rouen,* besides some of our English ships were detained in the *river of Bordeaux.* 102.

Clarendon 1667:

... embarked with all his Family for the *River of Lisbon.* II, 192.

Clarendon 1705/6:

... and dropped his Anchors in the *River of Lisbon.* III$_1$, 340.

Boyer:

... *the River of Lisbon.* 103. 244.

Der Brauch, den Fluß nach der daranliegenden großen Stadt zu bezeichnen, ist einleuchtend, da meist den Seeleuten und auch den Landbewohnern die Stadt dem Namen nach bekannt war und der Fluß neben dieser erst in

zweiter Linie kam. Die Städte London, Lissabon, Hamburg, Rouen kommen in erster Linie als Hafenstädte in Betracht. Da nun die Redewendung 'the city of ...', 'the town of ...' den Leuten geläufig war, so paßte man die Bezeichnung des Flusses, dessen Name nicht so bekannt war, der der Stadt an und so entstand zunächst z. B. 'the river of London'. Späterhin, als der Name des Flusses bekannt wurde, ersetzte man den Stadtnamen durch den Flußnamen und so kam es zur Bezeichnung z. B. 'the river of Thames'. Diese Benennung setzte sich bald durch und es wurde 'the river of ...' ebenso häufig angewendet wie 'the river'. — Heute ist der Gebrauch 'the river of ...' ganz geschwunden.

Anmerkung:

Im Laufe der Untersuchung ergaben sich noch folgende Abweichungen:

Norden:

... havinge chief prospecte towardes the sowth, and the sweete *river of the Thamise* offereth manie pleasinge delightes. XV.

Dudley:

I wish your lordship that good success that yow cold mak the *ryver of the Rhen* free. 308.

... that theire will be noe safe passag for theire cloathes to be carried upp into Germanie by the *river of the Rhein.* 157.

Moryson:

Wee haue thought fit to suffer most of the Natiues of Tyrone, (the rest being put ouer the *Riuer of the Bann.*) II, 237.

Camden 1695:

Near the western bounds of this County runs the gentle *stream of the Avon.* 114.

Man tut wohl am besten, wenn man diese Abweichungen für eine Kreuzung von 'the ...' und 'the river of ...' hält.

F. Der bestimmte Artikel bei Aufzählung der Flußnamen.

Im Neuenglischen fehlt bei Aufzählung der Substantiva der Artikel.[1]) — Nach dieser Regel richten sich auch die Flußnamen. Zur Zeit des Übergangs findet sich vereinzelt der Artikel, wohl unter Einfluß des allgemeinen Schwankens bei Anwendung des Artikels, aber schließlich entscheidet sich der Sprachgebrauch bei dieser Art doch gegen den Gebrauch des Artikels.

Camden (1695):

... the chief are *the Dove, the Hans, Churnet, Tein, Blath,* and *Trent* which receives them all. 534.

Neither do I perceive any better method in describing this part, than to follow the course of *the Dane, the Calder, Are, Wherfe, Nid,* and *Ouse,* which issue out of these mountains. 705.

For beside the five more considerable ones, *the Thames, Isis, Cherwell, Evenlode,* and *Windrush,* it has at least threescore and ten of an inferiour rank. 267.

Above this, *the Trent, the Idell,* and *the Dan,* ... make a river Island. 473.

Below that mouth, from which the three sisterrivers, *the Barrow, the Neore,* and *the Swire,* empty themselves into the sea. 991.

Moryson:

One thing they boast to be proper to that kingdome, that *the Elue, Aegra, Molda,* and all other Riuers watering Bohemia, haue their spring heads in the same. I, 15.

---

[1]) Vgl. Ed. Mätzner, Englische Grammatik III, Berlin 1875, S. 206: Bei der Aufzählung oder Zusammendrängung und Gegenüberstellung von Substantiven in gleicher grammatischer Beziehung, wo theils der bestimmte, theils der unbestimmte Artikel oder auch ein Fürwort seine Stelle finden könnte, oder wo durch die Einzahl eine Anzahl angedeutet wird, genügt bei kopulativer und disjunktiver Anreihung das bloße Hauptwort, auch das substantivirte Adjektiv, in affirmativen und negativen Sätzen.

Chamberlayne:

The chief Rivers are, *Tamer, Camell,* and *Fale.* 7.

It is accommodated with two great Rivers, *Thames* and *Medway,* besides *the Stowre, Darent,* and other lesser ones. 12.

Its Rivers are, *Thames, Stower, Coln, Chelmer, Lea, Crouch, Roding.* 10.

Its Rivers are, *Wye, Arrow, Lug, Frome.* 12.

Its Rivers are, *Twede* and *Tine.* 16.

Its Rivers are, *Weland* and *Wash.* 17.

Its Rivers, *Humber* (the Conflux of the following, *Are, Culdor, Dun, Derwent, Nide, Ouse, Swall, Youre, Warf*) and *Tees.* 22.

... at his Feet lie the Representations of the four principal Rivers of England, pouring out their Waters into the Cistern, viz. *Thames, Trent, Humber,* and *Severn.* 261.

G. The river ...

Nicht unerwähnt in dieser Untersuchuug soll die Zusammensetzung des Flußnamens mit 'the river ...' bleiben, z. B. 'the river Thames'. Man kann hier nicht von einem Gebrauch des bestimmten Artikels reden, da selbstverständlich der Artikel hier in keiner Beziehung zum Flußnamen steht, sondern zu 'river' gehört.

H. The ... river.

Eine eigenartige Erscheinung, die sich heute auch verloren hat, nämlich der Flußname in Verbindung mit ... river z. B. the Thames river, fand sich auch in obengenannten Werken.

Fleetwood:

... and I dare say, had not the Kinge come downe, he had taken *the Elve streame.* 10.

Baretti:

... and carried down the mountains by *the Ventimiglia-river.* IV, 167.

Moryson:

The sixteenth day his Lordship marched with the Army ... seuen miles to *the Blackstaffe riuer.* II, 110.

Harris:

... then the Charente and Garonne, at the Mouth of *Albemarle River.* II, 275.

J. Zusammenfassung.

Die Behauptung, daß der bestimmte Artikel bei den englischen Flußnamen aus dem Französischen durch eine Berufssprache übernommen wurde, findet eine Parallele in L. Morsbach, Grammatisches und logisches Geschlecht im Englischen, Berlin 1913, der das weibliche Geschlecht der Schiffsnamen auf denselben Grund zurückführt. (vgl. S. 27: Nur von hier aus läßt es sich erklären, daß der Engländer, der mit französischen Schiffen am meisten in Berührung kam, das weibliche Genus übernahm, das er von den französischen Matrosen täglich hören mußte. Auch werden manche Engländer auf französischen Handelsschiffen als Matrosen gefahren sein. Aus den Kreisen der englischen Seefahrer, wo das franz. Genus sich allmählich eingebürgert hatte, muß das weibliche Geschlecht für Schiffe dann auch in andere Bevölkerungsschichten eingedrungen sein und schließlich in die Literatur Aufnahme gefunden haben. Es ist ein ähnlicher Vorgang wie der, durch welchen wir Deutsche von den Engländern gelernt haben die Schiffe als weiblich zu bezeichnen; „die Moltke“ usw. ...).

Lebenslauf.

Ich, Margarete Schröter, Tochter des jetzt verstorbenen Güterexpedienten Wilhelm Schröter, bin geboren am 17. April 1886 zu Schönebeck (Elbe). Ich bin evangelischer Konfession, preußischer Staatsangehörigkeit. Zuerst besuchte ich die höhere Mädchenschule zu Schönebeck und Staßfurt und von Ostern 1905-1908 das Lehrerinnenseminar zu Schleswig. Von Oktober 1908-1909 war ich an der Privatschule zu Lunden in Holstein tätig. Von Oktober 1909 ab besuchte ich die Vorbereitungsanstalt von Dr. H. Krause in Halle (Saale) und erhielt im September 1911 das Reifezeugnis des Realgymnasiums zu Halberstadt. Seit Ostern 1911 war ich an der Universität Halle immatrikuliert und studierte neuere Sprachen. Am 9. März 1915 bestand ich das Examen rigorosum.

Ich nahm teil an den Vorlesungen und Übungen folgender Herren Dozenten: Achelis, Deutschbein, Fester, Fries, Hartung, Havell, Kattenbusch, Kähler, Krueger, Lavoipière, Loofs, Lütgert, Menzer, Michel, Ritter, Suchier, Voretzsch, Waetzoldt, Wiese.

Zu besonderem Danke fühle ich mich Herrn Prof. Dr. Deutschbein verpflichtet, der mich zu dieser Arbeit angeregt und sie mit wohlwollendem Interesse begleitet hat.